



近年来,海南普通话的普及率已经越来越高。 海南日报记者 苏晓杰 摄

9月11日,第16届全国推广普通话宣传周在三亚开幕。今年已是我国普通话推广工作的第57个年头,经过多年普及,我国人口普通话水平有了长足进步,但依然有4亿多人口不能用普通话交流,推广普通话的工作依然任重道远。

古代的海南岛,官话交流局限于上层社会,平民百姓大多说的是各地方言。直到北宋苏轼被贬儋州,在此办学授徒讲学,讲课时采用“通语”,并带动当地老师也用“通语”讲课,“通语”从此在海南慢慢普及。

一方水土养一方人。陆地面积仅有3.4万平方公里、人口不足九百万人的海南岛上,存在超14种纷繁复杂的方言。口音各异的方言成为了这座岛屿上亮丽的本土文化风景线,但也给彼此沟通交流存在了障碍。

于是,普通话的普及教育成为了海南岛上岛民们的共同行动。小至呀呀学语的黄口小儿,老至眼花耳聋的古稀老人,普通话,成为他们跨越沟通障碍的桥梁。

苏东坡带来“通语”

中国很早就有了民族的共同语,也就古代所说的“官话”。“雅言”应当是我国最早的古代“官话”。根据《论语》里面记载,孔子曰:“《诗》、《书》、执礼,皆雅言也。”可见,弟子三千的孔子当年就是用雅言作为教学用语,孔子在讲学时首推广官话之先河。

地处偏远的海南岛,一直以来缺少中原地区的浓厚文化氛围,官话交流局限于上层社会,平民百姓说的都是各地方言。

直至北宋文豪苏轼被贬流放海南儋州,在此办学授徒讲学,讲课时采用“通语”,并带动当地老师也用“通语”讲课。在其倡导及影响下,其弟子学成后,也用“通语”教学,“通语”从此在海南社会慢慢普及。

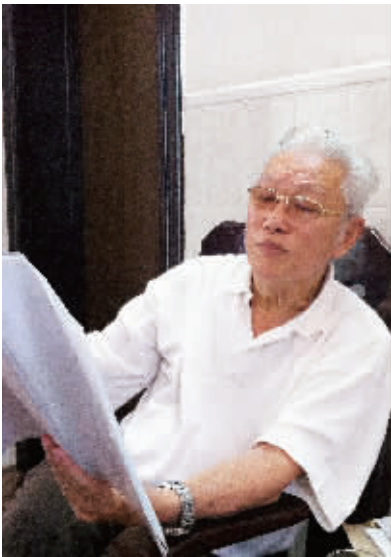
语言向来是伴随着经济流传。由于海南的地理位置原因,长期的闭塞使得国语的推广在解放前并没有广泛推开,学校里授课大多采用文白异读的教法。直至今日,在某些偏远的农村,仍有老师习惯用方言解释课文内容。

反之,广东话在海南的流传更为广泛。75岁的文昌老教师云凰依然记得儿时的情景。云凰小时住在海口,热闹繁华的菜市场犹如小小的“地球村”,操着各种方言的人来来往往。母亲拉着云凰上街买菜,惯例的开口第一句是:“歪多吉(多少钱)?”第二句就是:“莫(不)讲实价啦!”第三句,“两分做得(可以)啦!”一把青菜买下来,可以流利使用海口话、广东话、文昌话三种方言讨价还价。

云凰说,海南虽从上个世纪40年代末起就提倡推广官话使用,但由于当时海南岛还较为闭塞,仅海南话就基本能满足沟通,加上学校里大多为本地私塾出身的老师,他们的官话使用积极性并不高,在课堂上大多还是海南话授课,这种现象在农村更为普遍,直到80年代才有所改善。

方言之岛的 共同语行动

文/海南日报记者 孙慧



75岁的文昌中学老教师云凰。 吴棉 摄

新中国成立后高度重视推广普通话工作,从1956年秋季起,除少数民族地区外,在全国小学和中等学校语文课内一律教学普通话。1958年,海南开始大规模推广普通话使用,尤其是在少数民族地区,强制性要求学校授课必须使用普通话。当时的云凰正在上师范学校,他记得,为推广普通话使用,学校定了严厉规定,凡是在课堂上不会用普通话朗读,一律在衣前襟口袋上插黑旗,以示警示。足见当时政府对普通话推广工作的重视。

到了1960年,普通话教学在各等级学校普遍开展,并成为了各类高等学校的教师工作考核内容。同时,各省份开始根据方言特点,编出回到本省人学习普通话的指导小册子。

尽管海南同样是个多民族、多方言混杂的移民地区,但海南人一直对外来文化有着海纳百川的胸怀。

“普通话的推广在海南没有太大阻力,一是海南本身就是移民岛方言多,向来有吸纳各地优良文化的传统。”海南省政协委员、海南广播电台主持人李成认为,反倒是一些经济、文化较发达的地区,由于在本土文化上保持着优越感,缺乏学习普通话的动力。

同时,普通话的推广是跨越海南多种方言造成沟通障碍的桥梁,加上本身的混杂方言浓厚氛围,普通话的推广在海南没有太大的阻力。反而,很多海南人仍以普通话的流畅度作为一个人接受良好教育的标志。

海南普通话推广的喜和忧

海南话方言属于闽南语系分支,在千百年的历史变迁和人文景观的影响下,已经演变成了一种独特的地方语言,它保留着很多古代汉语的含义,在字音、表达思维上仍与普通话有一定差距。因此,语音不标准,逻辑思维有差异是海南普通话的最大特征。

苏丽丽是海南大学的大一新生,初来乍到的她最为烦恼的是坐公交车时听不懂海南售票员的普通话报站。“比如我要去华侨中学,一直注意听报站,结果还是错过了。仔细一问,发现售票员把华侨中学说成了‘华小中鞋’!”苏丽丽说起来哭笑不得。

不仅内地人來海南会遇到语言障碍,海南本地人出去读书也同样会遭遇类似的尴尬,民间流传着不少海南大学生讲普通话的笑话。举个例子,海南一学生到内地上大学,相约去洗澡,澡堂里太拥挤,某生叹气对同伴说:“你先死(洗)吧,我一会再死(洗)!”

“海南人学习普通话,一要注意音准,二是要注意腔调。”李成说,由于闽南语大多发音为平音,海南人在声母的舌尖前音(如z、c、s)和舌尖后音(zh、ch、sh)上最容易混淆。比如到食堂去打饭,海南学生经常讲:“师傅,给我打二两臭(瘦)肉!”

文昌地区流传着一笑话,说是解放前,有一晚老教师夜出碰到了驻村的国民党官兵,他很生气地说:“兵你站住,昨夜瓦(我)学生上厕,你哈(吓)我学生惊,瓦(我)告你奖官(长官),打你屁股!”

海南话保留着很多古汉语的句式,如付钱很多人会说“过钱”,疾病会传染说成“疾病过人”,这与古汉语中的“过”用法一致。在很多农村

地区,尤其是文昌、琼海等地区的老人,习惯沿用海南话的表达逻辑,很多听起来让人忍俊不禁。

随着海南的经济环境日益开放,海南人越来越认识到推广普通话的重要性,甚至在一些偏远的农村地区,一些上年纪的老人在迎接外来游客时,也开始开口说普通话,而很多孩子已提前意识到了外语对将来发展的影响,自主积极去学习英语等外语。

普通话的普及率提高,无论是在集会场所、政府机关、还是学生课堂,普通话的普及率越来越高,在如此统一的语言背景下,海南方言尤其是海南话逐步走向式微。很多海南人开始担忧:我们的孩子从小不说海南话,海南方言,这朵中华语言百花园里的奇葩,会不会逐渐走向没落?

作为政协委员,李成曾在我省两会期间递交了相关提案,建议在大力推广普通话的同时,也应关注和扶持海南方言,二者并不矛盾,因为丰富的社会需要多元文化,海南的文化特色主要由海南方言来承载,如果丢下海南方言,就是丢下海南文化,其实也就是丢下海南对世界的影响。

一直致力于海南方言推广的省语言文字办公室退休干部朱运超认为,海南话的传承与普通话的推广并不矛盾。“孩子的学习消化能力是很强的,家长不必担心两种语言会造成冲突。”朱运超说,方言是地区文化的重要载体,如果海南人不说海南话,那将是一件很悲哀的事情。

方言区学习普通话的瓶颈

倪萍主演的电影《美丽的大脚》中,农村代课教师张美丽把“千里迢迢”念成了“千里召召”,被大家所取笑。事实上,这些文艺作品真实反映出了我国尤其是农村地区的一些老师普通话不过关,没有掌握标准读法闹出的笑话。

多年的普及推广,我国人口普通话整体水平有了很大提高,普及范围早已实现全国覆盖,但仍存在口音差异、用语不规范、教师普通话过关率低、方言观念冲突等问题。尤其是在现代网络用语冲击、电视剧、娱乐节目主持人等南腔北调口音的影响下,普通话普及在规范化、标准化上仍需多下功夫。

我国地方方言种类的复杂、多样,造成了在学习和运用普通话时难度加大。在我国七大语系的方言中,除了80种较大的方言语系之外,又能分出上万种不同发音。在海南、云南、广西等多民族地区,有很多农村即使仅几步之遥村民的口音也并不相同。甚至有的地方方圆一百里就能有一百种口音。这种方言混杂的现象让很多国际语言专家叹为观止,但也成为了阻碍我国普通话推广的最大瓶颈。

“各地方方言发音基础不同,使得其在学习普通话的过程中难度加大。”李成告诉记者,在海南许多方言中“h”“f”不分,“n”“l”不分,还有一些地方前后鼻音分不清、平舌音和卷舌音不分……这样,在学习和运用普通话的过程中,无形中难度就加大了不少。

此外,网络用语的泛滥也是普通话规范化工作的一大障碍,尤其是最近几年,大量的网络流行用语使得普通话字音的流畅感、优美感越来越弱。